# LA *QÜESTIÓN* DEL MARQUÉS DE SANTILLANA A DON ALFONSO DE CARTAGENA

*A Lloyd A. Kasten, por sus ochenta años*

El 15 de enero de 1444 [1] el Marqués de Santillana escribía una carta a su amigo don Alfonso de Cartagena con el objeto de recabar información sobre un problema concerniente a la caballería, una duda despertada por la lectura del tratado *De militia*, obra del italiano Leonardo Bruni, que era uno de los autores favoritos del Marqués [2]. La respuesta de Cartagena —también a través

(1) La fecha de 13 de enero del ms. 4236 BNM y 17 del mismo mes del ms. 9/1049 RAH son puros errores por parte de sus respectivos copistas.

(2) Aparte de sus propias obras, se le conoce fundamentalmente por su papel de traductor de textos griegos. Famosa fue la polémica entre Bruni y el propio Alfonso de Cartagena con motivo de la traducción de la *Ética* de Aristóteles realizada por el primero; sobre este pleito y las *Declinationes contra novam translationem 'Ethicorum'* puede verse la edición de A. Birkenmajer, «Der Streit des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino», *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, 20 (1917-1922), págs. 129-210 y 226-235, y también el cap. VI, punto 2 de Ottavio Di Camillo, *El Humanismo castellano del siglo XV*, Valencia: Fernando Torres, 1976. A esta relación con Bruni alude el propio Obispo de Burgos dentro de la respuesta a la *Qüestión* del Marqués. De la importancia de la *Ética a Nicómaco* en el siglo XV son excelente muestra los numerosos manuscritos conservados, con traducciones diferentes de las que cabe destacar la llevada a cabo por don Carlos, Príncipe de Viana, que se tomó tal interés por la obra del Estagirita que, no contento con el resultado de su trabajo, animó en su vejez a otros para llevar a cabo un gran proyecto, la redacción de una obra que considerase la *Ética*, *Política* y *Económica* aristotélicas a la luz de la Fe cristiana. Para este propósito escribió su «Epístola [...] a todos los ualientes letrados de la Spanya exortando e requiriendoles que den obra e fin a lo que por ella podran ser informados», que fue dada a conocer póstuma por su servidor Fernando de Bolea y Galloz, quien adjuntó una carta a los reyes de Aragón, Castilla y Portugal y otra a los letrados de España, como presentación de la carta de su señor. Vid. ms. Vitrina 17-3 BNM (*olim* D-190), que perteneció a la biblioteca de Felipe V. Pergamino, 3 + 14 + 4 ff. 230 × 155 mm (enc.), 215 × 145 mm ff.). Letra gótica libraria minúscula del siglo XV. Copiado por Antonio Aznar en 1480. Desconocido por completo es el

de una epístola— se produjo el 17 de marzo de ese mismo año; ambas cartas, por su interés, se convirtieron en un pequeño tratado, al que se añadió un rótulo inicial —quizá tras eliminar ambas *salutationes*—:

> Qüestión fecha por el noble e magnífico señor don Íñigo López de Mendoça, Marqués de Santillana e Conde del Real, al muy sabio e noble perlado don Alonso de Cartagena, Obispo de Burgos [3].

La importancia de la materia caballeresca sólo se entiende dentro del propio siglo XV; la preocupación que el hombre de la Edad Media siente por este tipo de obras es inversa a la atención que despierta a los estudiosos en la actualidad [4]. Piénsese que de esta obra han sobrevivido hasta nuestros días al menos siete manuscritos cuatrocentistas y que la tradición manuscrita de este texto supone la existencia de numerosas copias más. Bien es cierto que a la difusión de este opúsculo no sólo contribuiría su materia, sino que hemos de suponer que fue fundamental el que dos personajes de la talla del Marqués de Santillana y Alfonso de Cartagena fuesen sus autores.

Por lo que respecta a la transmisión impresa de este texto, hemos de esperar al siglo XIX para encontrarnos con la primera edición, la de Amador de los Ríos en sus *Obras de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana* (Madrid, 1852), págs. 487-503. Amador señala al comienzo que, para su trabajo, ha empleado los siguientes manuscritos:

---

folio de la traducción castellana del maestro Brunechaciz (*sic*) inserto en un códice con el texto latino: Ms. 10269 de la Bib. Nacional de Madrid (*olim* II-20). Encuadernación de época. Tejuelo: «Ari / Suma / Moralium». Papel y pergamino. 137 ff. 2 cols., 310 × 220 mm (enc.), 300 × 220 mm (ff.). Letra gótica del siglo XV. Folio castellano hace el 84 del códice.

(3) Citamos por el texto de nuestra propia edición.

(4) Como hemos intentado demostrar en nuestro artículo «La caballería como tema en la literatura medieval española: Tratados teóricos», *Miscelánea-homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez* (en prensa), en contra del parecer de Isabel BECEIRO PITA, «La Biblioteca del conde de Benavente a mediados del siglo XV y su relación con las mentalidades y usos nobiliarios de la época», *En la España Medieval, II. Estudios en memoria del Profesor D. Salvador de Moxó* (Madrid: Universidad Complutense, 1982), vol. I, págs. 135-146. De acuerdo con nuestra opinión sobre la abundancia de este tipo de obras en nuestras bibliotecas medievales, y frente al anterior trabajo, está el artículo de Jeremy N. H. LAWRENCE, «The spread of day literacy in late medieval Castile», *Bulletin of Hispanic Studies*, 62 (1985), 79-94. Es significativo sobremanera que fray Hernando Pecha, al darnos noticia de las obras que compuso el Marqués de Santillana, comience: «Es muy célebre la epístola que el Marqués de Santillana escrivió al Obispo de Burgos don Alonso de Cartagena» y añada tan sólo referencias globales al resto de la prosa y verso, con excepción del *Doctrinal de privados*, del que copia varios versos. *Historia de Guadalaxara* (Guadalajara: Institución Provincial de Cultura «Marqués de Santillana», 1977), págs. 217-218

1) Bib. Nac. Madrid, Cód. Dd, 149 (actual 13127).
2) Bib. Nac. Madrid, Cód. M-56 (actual 3666).
3) Bib. del Escorial, Cód. h-ij-22 (Id.).

Por desgracia, el texto que Amador de los Ríos utiliza como base de su edición es el primero de la lista, el más moderno (s. XVIII), con abundantísimos casos de lecciones que no ofrece ningún otro miembro de la tradición manuscrita. Son *más de cien las lecciones* de este tipo que Amador sigue sin pestañear, a pesar de que tiene en sus manos dos códices mucho más fiables, el actual ms. 3666 y, fundamentalmente, el manuscrito del Escorial, uno de los más correctos desde el punto de vista textual. Ejemplos de nuestro aserto son las lecciones:

| *Pág. y lín.* | *Amador (Dd, 149)* | *Resto* |
|---|---|---|
| 487, 7 | de | [—] |
| 488, 13 | Perseo | Persia |
| 488, 20 | señor | [—] |
| 488, 28 | reguardado | esguardado |
| 489, 23 | asolado | desolado |
| 490, 33 | e desseo | deseoso |
| 491, 7 | menos | menor |
| 491, 40 | e aun | [—] |
| 492, 13 | vidas | vias |
| 493, 22 | mesmo | [—] |
| 493, 35 | carta o | [—] |
| 494, 36 | apropriados tienen | tienen apropiados |
| 495, 2 | que esse | que so |
| 495, 41 | traje | tajo |
| 496, 15 | dubdar | dubda |
| 497, 21 | curara | procurara |
| 497, 33 | catar | acatar |
| 498, 18 | por | [—] |
| 499, 28 | honestidad | honestad |
| 500, 6-7 | por ende encubrir | [—] callar |
| 501, 20 | espada [—] | desnuda |
| 502, 5 | acaesçe: que | [—] ca |
| 503, 11 | le | la |

Estos breves ejemplos podrían completarse con una laguna como la de 494, 2, en que tras «creo» debería ir «bien que sy lo callo que seria o por lo tener por tan claro». Y así hasta 106 lecciones, según nuestro cómputo, que podrían incrementarse sobremanera si incluimos lecciones erróneas de Dd, 149 comunes a uno o varios códices.

Dato sin mayor importancia en comparación con el anterior es que también en otras 16 ocasiones Amador de los Ríos sigue el texto del ms. 3666, sin que ninguno de los otros dos códices ofrezca dicha lección —ni tampoco el resto de los empleados para esta edición—, como ocurre en:

| *Pág. y lín.* | *Amador (Dd, 149)* | *Resto* |
|---|---|---|
| 487, 6 | del | de |
| 497, 25 | refuyese | refuse |
| 497, 36 | complexion | conplicaçion |
| 499, 36 | perdido | perdida |

o un fragmento como el de 498, 33, que en Amador y este ms. dice «se non ha de retrahet en guerra, mas», que en el resto de los códices se presenta como «en no se retraer [—]».

El criterio de los *codices plurimi* sólo le daría la razón a Amador en dos ocasiones, sin apoyo de la tradición manuscrita en los representantes que empleamos en nuestra edición:

| *Pág. y lín.* | *Amador (Dd, 149)* | *Resto* |
|---|---|---|
| 489, 21 | los | [—] |
| 495, 26 | [—] Esta | E esta |

Por si esto fuera poco, Amador presenta otras 52 lecciones que no tienen apoyo en ningún elemento de la tradición; buenos ejemplos son:

| *Pág. y lín.* | *Amador* | *Manuscritos* |
|---|---|---|
| 487, 14 | del | deste |
| 487, 27 | Popillio | Ponpilo |
| 489, 9 | aprehende | prende |
| 490, 23 | *re militari* | la re militar |
| 491, 13 | real e poliçia | de la real poliçia |
| 492, 32 | turbyon | turbon |
| 493, 42 | quisierades | querriades |
| 494, 11 | entenderlo | enmendarlo |
| 495, 27 | con | non |
| 496, 8 | lo | le |
| 497, 2 | dubdas | dubda |
| 498, 11 | la | [—] |
| 499, 3 | vistes | oystes |
| 500, 7 | encobrir [—] | encobrir. Por ende |
| 501, 30 | cumpliere | cunpliese |
| 502, 9 | los | [—] |
| 503, 12 | para | por |

Creemos que no será necesario acudir al capítulo de la ortografía, siempre arbitraria en Amador. A la luz de estos datos, podemos concluir que la *Qüestión* ofrecida por Amador de los Ríos es, sin duda alguna, el texto peor editado del conjunto de las *Obras* del Marqués [6]. No es más que un mal sucedáneo que guarda un lejano parecido con lo que debió de ser el original redactado por Íñigo López.

Muy posterior es la edición de Mario Penna en *Prosistas castellanos del siglo XV,* I (Madrid: Atlas [B.A.E., 116], 1959), págs. 234-245 [6], donde, tras editar otros textos cuatrocentistas, se las promete muy felices con la *Qüestión.* Señala:

> Más sencillo se presenta el caso de la fección de las dos epístolas cruzadas entre don Alfonso y el Marqués de Santillana sobre el juramento de los caballeros, que ya publicó Amador de los Ríos en su edición de las *Obras* de Don Íñigo, impresa en Madrid en 1852. En la Biblioteca Nacional de Madrid he visto tres manuscritos antiguos que contienen las dos epístolas. Uno es el 3666 (ant. M-56), que es un misceláneo de 56 fols. de papel, de 300 × 220 milímetros de letra del siglo XV, todo de la misma mano, que contiene las dos epístolas en los fols. 22v-30r. De los otros dos, ya hemos hecho mención: uno es el 4236 arriba citado, que contiene las epístolas en los folios 132r-148r, y el otro es el 7099, que hemos mencionado entre los de Diego de Valera, desde el fol. 76 del volumen, con numeración romana antigua propia I-XIV (últ. v. blanco) [7].

Es muy extraño que un estudioso de la talla de Penna olvide la existencia de otro manuscrito del siglo XV ya señalado por Amador, el códice del Escorial, que, si bien no utiliza en su trabajo, habría sido necesario que, al menos, lo diese como referencia. Pero no es este el hecho más grave; lo más extraordinario es que, sin decirlo, Penna se aferra al texto de Amador de los Ríos, del que corrige muchas lecciones pero también conserva la mayoría de sus errores. Como muestra un botón: la lista que sigue corresponde tan sólo a la pág. 238, 1.ª col. de su edición; en primer lugar, ofrecemos las lecciones que Amador extrajo del ms. 13127 compartidas por Penna y sin apoyo en el resto de los manuscritos:

(6) Con excepción, claro está, del texto de la *Lamentación*, aunque en este caso la culpa no es de Amador de los Ríos sino del único manuscrito que conocía y empleó en su edición.

(6) Acompaña un estudio de la obra en págs. LXIV-LXVI.

(7) *Op. cit.*, pág. CLXXVI.

| *Línea* | *Am. y Pen.* | *Mss.* |
|---|---|---|
| 5 | podremos | podemos |
| 10 | aconseja | conseja |
| 12 | porque (*Am.* que) | ca |
| 15 | trabajos [—] | trabajos e cuidados |
| 18 | amigos [—] | amigos los |
| 21-22 | sus fuerças | su fuerça |
| 23 | despendan | despiendan |
| 45 | quisiere | quisiese |
| 48 | cercado | çerrado |
| 53 | a | [—] |

Aunque también sigue a Amador en aquellos casos en que ningún miembro de la tradición manuscrita presenta dicha lección:

| | | |
|---|---|---|
| 20 | vidas | vias |
| 37 | lo | le |
| 43 | escuro | obscuro |
| 52 | turbión | turbon |

No es necesario aducir más pruebas de la deficiencia de esta edición. Queda clara la urgencia de preparar un nuevo texto crítico, el que nos proponemos ofrecer en las líneas que siguen. Veamos primero cuáles son los códices de que disponemos:

1. Ms. 7099 Bib. Nacional de Madrid (*olim* T-130) [N1] [8]. Forrado en cuero. Tejuelo: «Tratad / del / Belano». Papel, 134 ff + 4 guardas. Diversas letras cortesanas y góticas del siglo XV. Contiene: a) 1r-5v: Bartolus de Saxoferrato, *Tractatus de insignis et armis*; b) 6r-9v: Bártulo de Saxoferrato, *Tratado de las banderas y estandartes y pendones y de las armas* (trad. del anterior); c) 12r-36v: Diego de Valera, *Tratado de las armas*; d) 37r-45v: Escudos de armas (dibujos); e) 46r-73v: Diego de Valera, *Doctrinal de principes*; f) 76r-89r: *Qüestión*; g) 90r-152v: Diego de Valera, *Tratado de la nobleza y fidalguia*; h) 152v-54r: Diego de Valera, *Prehemineneias y cargos de los oficiales de armas* (esta obra no presenta ningún título en este códice).

2. Ms. 3666 Bib. Nacional de Madrid (*olim* M-56) [N2]. Forrado en piel marrón, con adornos en oro. Tejuelo: «Homero / Tradu / Juan / de Mena». Papel, 56 ff + 13 blanc. 310 × 228 mm (enc.), 300 × 220 mm (ff.). Gótica cursiva y cortesana del siglo XV. Contiene: a) 1r-19v: Juan de Mena, *Homero romanceado*; b) 20r-22v: Luciano de Samosata, *Comparación entre Alexandre, Aníbal y Scipión*; c) 22v-30r: *Qüestión*; d) 30r-47v:

([8]) Ms. descrito en nuestro trabajo (eds., Charles B. FAULHABER, Ángel GÓMEZ MORENO, David MACKENZIE, John J. NITTI & Brian DUTTON, with the assistance of Jean LENTZ), *Bibliography of Old Spanish Texts* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984), n.°° 1528-1533, con excepción del texto latino, por no entrar dentro del ámbito de este repertorio, y el presentado en último lugar. En *BOOST*, ofrecemos información general sobre los cinco primeros códices de nuestra lista.

Alain Chartier, *Quadrilogo* (trad. del *Quadrilogue invectif*); e) 48r-53r: Leonardo Bruni, *Contra los hipócritas*; f) 53r-56v: «Tratado de la fabla quel enbaxador de la Duquesa de Borgoña fizo al muy illustre e serenissimo Rey don Ferrando...en Medina del Campo, año de mill e quatroçientos e setenta e syete».

3. Ms. 4236 Bib. Nacional de Madrid (*olim* M-100) [N3]. Forrado en piel roja, con adornos en oro. Muy deteriorado. Tejuelo (casi borrado): «Lucanor / y Alfonso / de Carthag.». Papel y pergamino, 4 + 185 + 2 ff. Letra gótica cursiva minúscula del siglo XV. Contiene: a) 1r-100v: Juan Manuel, *Conde Lucanor*; b) 101r-131v: A. de Cartagena, *Proposición contra los ingleses*; c) 132r-148r: *Qüestión*; d) 149r-175v: Anónimo, *Binario*; e) 176r-182v: Francesc Eximenis, *Vida de Jesucristo*; f) 183r-184r: Descripción de Mérida (según otra foliación, 184r-185r); g) 185r-185v: Cuento del siervo y las hierbas buenas y malas (o 186 r y v) (editado por Adolfo Bonilla y San Martín en *Anales de la Literatura Española [años 1900-1904]* (Madrid: Viuda e hijos de Tello, 1904), págs. 155-56).

4. Ms. 6609 Bib. Nacional de Madrid (*olim* S-125) [N4]. Encuadernación moderna jaspeada, verde en canto. Tejuelo: «A. de Cartagena / Doctrinal / de Caballeros». Papel, 332 ff. 277 × 205 mm (enc.), 269 × 197 mm (ff.). Letra gótica del siglo XV. Perteneció a Sancho de Herrera hasta su muerte, en fecha 17-3-1509. Contiene: a) 1r-16r: *Qüestión*; b) 16r-332r: A. de Cartagena, *Doctrinal de caballeros*.

5. Ms h.II.22 de la Bib. del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (*olim* v.8.10, II.C.16) [E]. De este precioso manuscrito no adjuntamos ninguna descripción por cuanto sobra con la que da Zarco Cuevas y recogemos en *BOOST*$_I$ [9]. Sólo señalaremos que el texto de la *Qüestión* es la sexta obra y ocupa los ff. 127r-136v.

6. Ms. de paradero actual desconocido, vendido por H. P. Kraus de New York (*olim* Richard Heber colec.; Thomas Phillipps, ms. 8257). Pergamino, 136 ff. Letra gótica del siglo XV. Contiene [10]: a) 1-121: Santillana, *Proverbios*; b) 121-136: *Qüestión*.

Este es el único manuscrito que no hemos podido emplear en esta ocasión. El panorama se cierra con las copias tardías de que tenemos noticia.

7. Ms. 13127 Bib. Nacional de Madrid (*olim* Dd-149) [A]. De este códice, muy del agrado de Amador de los Ríos, hemos hecho una descripción en otro lugar [11]; así, sólo será necesario señalar que el texto de la *Qüestión* se encuentra en los ff. 87r-107v.

8. Ms. 9-1029 de la Real Academia de la Historia (*olim* N-24) [H1]. Códice descrito igualmente en nuestro trabajo anterior [12]. La *Qüestión* se encuentra en los ff. 13r-24r.

9. Ms. 9 / 1049 de la Real Academia de la Historia [H2]. Ya hemos aludido a este manuscrito en el prefacio a nuestra edición del *Proemio* [13]. La obra del Marqués ocupa los ff. 105v-112v.

10. Ms. Reservado 35 Bib. Nacional de Madrid (*olim* Dd-192; Reservado 97) [N5]. Inserción de última hora la de este códice mal conocido y de gran interés, por lo que ha

(9) J. Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial* (Madrid, 1924), vol. I, págs. 202-206; *BOOST*$_I$, n.os 281-290.

(10) Para la descripción de este manuscrito seguimos la dada por H. P. Kraus en su *Catalogue* (n. 153 [?]), pág. 45, n.º 101 del lote. Como otros fondos de Thomas Phillipps este códice ha pasado también por una subasta de Sotheby, en cuyo *Catalogue* para el día 30 de noviembre de 1971 figura con el número 518.

(11) Angel Gómez Moreno, «Tradición manuscrita y ediciones del *Proemio* de Santillana», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 2 (1983), págs. 77-110 [85-86].

(12) *Ibid.*, págs. 86-88.

(13) En prensa. Es un códice facticio con varias manos de los ss. XV-XVIII que contiene también la *Carta a su hijo don Pero Gonçalez*.

sido imposible utilizarlo en la *constitutio textus*, aunque se ha considerado el ms. H2, que, por lo que hemos podido comprobar, es copia de aquél o bien de otro representante muy próximo a N5. Sus caracteristicas son las siguientes: Encuadernación en pergamino. Papel, 139 ff. 302 × 222 mm (enc.), 299 × 210 mm (ff.). Letra gótica del siglo XV. Canto: «Historia de los Reyes de España y otras cosas». Aparte de la *Crónica latina* de Alfonso de Cartagena (ff. 1-76v) contiene varios textos en castellano: a) 77r-78v: «Aqui enpieça la coronaçion de la corona argentea e aurea del enperador Sigismundo fecha en la çibdad de Roma año del Saluador Ihu Xpo. de mil e quatroçientos y cinquenta y dos años en la jndiçion XV del pontificado de nro. muy santo padre Nicolao V° año sexto enbiada por el abad de Çeruatos al muy reuerendo señor don Alfonso Obispo de Burgos»; b) 78v-87r: *Cartas* de Fernando de la Torre (a Pero López de Ayala, Marqués de Santillana, Arias Álvaro de Villarreal y Enrique IV; esta última es la principal, sobre su estancia en Francia y la muerte del Condestable. Es un pequeño tratado de príncipes); c) 87r-92r: *Qüestión*; d) 92-101r: «Aqui empieça vna disputaçion que ovieron Abutalib moro e alfaqui e rabi Samuel judio sobre vna question que es qual fe o seta precede e es mas fundada sobre mayor fundamento de verdad la de los moros o de los judios o de los xristianos la qual traslado fray Alfonso Español de arabigo en latin e enpieça el prologo con la salutaçion». *Explicit*: «Hic explicit feliciter translatio parui libeli de lingua latina in castellanum ydioma per me Aluarum de Villescusa in decreto bachalarius» (a petición de Johanis de Villaforti, en Salamanca, 14 de mayo de 1458); e) 101r-112v: Escritos del deán de Talavera, prior de Santa Catalina y bachiller Fernán Alonso, clérigo de Talavera, de un lado, y del rabí y judíos de la aljama de Talavera, del otro, al Arzobispo de Toledo. *Pleito sobre la conversión de la mora en judía*; f) 113r-123r: *Mapa mundi, Imagen del mundo*. Traducción anónima de este texto, que no es el mismo de San Isidoro. Glosas; g) 135v-136r: «Aqui enpieça el origen de los vgnos siue vnganos por el Arçobispo don Rodrigo de su latin pasado en romançe» [14].

## Relaciones entre los códices

Disponemos, así pues, de diez códices. Intentaremos determinar las afinidades que los unen o separan y, finalmente, daremos un *stemma* aproximado. Como podremos ver, las *variae lectiones* nos permiten relacionar unos códices con otros, pero una hipotética contaminación y la pérdida de numerosas copias

([14]) Es probable que haya alguna copia más entre las diversas colecciones de cartas del siglo XVIII que conservamos. También será necesario ver si esta referencia de Menéndez y Pelayo encubre algún códice desconocido en la actualidad: «De la carta del Marqués al obispo de Burgos D. Alonso de Cartagena, preguntándole sobre el origen de la guerra, de la qual se trata pág. XLVI pudo haberse advertido que hizo mención el erudito P. Guardiola el año 1591 en su tratado de la *Nobleza de España* cap. 36, fol. 101 [*existe un ejemplar en la BNM R-28317. El fragmento se ha tomado de β, quizá del propio N4*] donde copió parte de la respuesta del obispo. Pregunta y respuesta trasladó por entero el P. Hernando Pecha en el cap. 12 § 22 de su *Hist. manuscrita de la Casa de Mendoza*, que según mi exemplar concluyó en Guadalajara el dia 20 de Enero del año 1655, aunque la Dedicatoria al Duque del Infantado D. Rodrigo Diaz de Vivar la había firmado en el día 1.° de dicho mes [*No hemos podido considerarlo*]». (Marcelino Menéndez y Pelayo, «Dos opúsculos inéditos de D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez sobre los orígenes de la poesía castellana», *Revue Hispanique*, 18 [1908], págs. 295-431 [438].)

nos impiden establecer unos nexos sólidos, deseo de todo editor en la *collatio*. De todos modos, estas pequeñas dificultades en el *stemma* apenas afectan a la *constitutio textus*: las subtradiciones de la obra aparecen definidas con gran nitidez a pesar de aquéllas, y es posible utilizar el esquema arbóreo para llegar a fijar el texto de la obra.

De antemano, es preciso tener en cuenta que tres de las copias conservadas son del siglo XVIII y que en esta ocasión no funciona la clásica receta *recentiores non deteriores*. En especial en el caso del ms. 9 / 1049 RAH nos encontramos ante un texto realmente plagado de lecciones aberrantes; por su lado, las referencias al ms. 13127 BNM habrán dejado bien a las claras el grado de fiabilidad de este códice. A los tres manuscritos dieciochescos y al códice Phillipps —hoy día de paradero desconocido— dedicaremos las últimas líneas de este trabajo, con la intención de insertarlos en su debido lugar dentro del *stemma* que vendrá después de estas líneas.

Nuestros códices pueden agruparse en tres subtradiciones aparentes. Por un lado N1 y N2 parecen tener numerosas lecciones comunes frente al resto de los miembros de la tradición manuscrita:

| *Línea* | *N1 y N2* | *Resto mss. XV* |
|---|---|---|
| 11 | Remulo y esta | Romulo es |
| 26 | del cauallero | de |
| 45 | [—] | vos agora |
| 100 | venia fundada | fundada venia |
| 236 | aqui notado | equiuocado |

A pesar de la brevedad de la muestra, ésta es suficientemente significativa para probar nuestro aserto; por supuesto, quien desee más ejemplos puede acudir sin más a nuestro aparato crítico, de fácil consulta, para extraer un buen puñado de nuevas lecciones que enfrentan estos dos manuscritos con el resto de la tradición.

También leen en numerosas ocasiones por separado N3 y E, como puede comprobarse en los casos siguientes:

| *Línea* | *N3 y E* | *Resto mss. XV* |
|---|---|---|
| 9 | el | del |
| 25 | çierto de | de çierta |
| 66 | [—] | tales |
| 289 | señales | señas |
| 498 | commo | mas |

De nuevo hemos sido parcos en los ejemplos ofrecidos, extraídos de las varias decenas de lecciones que presentan un panorama idéntico. Queda, tras la revisión de estas dos parejas, un solo exponente cuatrocentista por relacionar, N4, ligado en algunos casos a una de las copias del siglo XVIII, con la que puede leer frente al resto

| *Línea* | *N4 y A* | *Resto* |
|---|---|---|
| 34 | e | [—] |
| 193 | Santo Agustino | famoso Agustino |
| 204 | ellos (y N1) | dellos |

Asociaciones esporádicas que guarda individualmente con otros exponentes; pero sus contactos más estrechos los tiene con N3 y E:

| *Línea* | *N3, N4 y E* | *Resto* |
|---|---|---|
| 58 | el [—] (y A) | el tal |
| 88 | ella | ellos |
| 210 | e | e algunas |
| 365 | conplicaçión (A) | conplexion (içion) |
| 380 | viene | vive |
| 415 | de | [—] |

que pueden establecerse exclusivamente entre los dos manuscritos de mayor fiabilidad, N4 y E:

| *Línea* | *N4 y E* | *Resto* |
|---|---|---|
| 304 | esprime | escriue |
| 313 | al | el |
| 389 | al | el |

No faltan sin embargo ocasiones en las que N4 ofrece la misma lección que N1 y N2 frente a N3 y E:

| *Línea* | *N1, N2 y N4* | *N3 y E* |
|---|---|---|
| 54 | [—] | me |
| 234 | E | [—] |

Con todo, el número de lecciones comunes entre estos últimos es aun menor que el presente en exclusividad entre N4 y E.

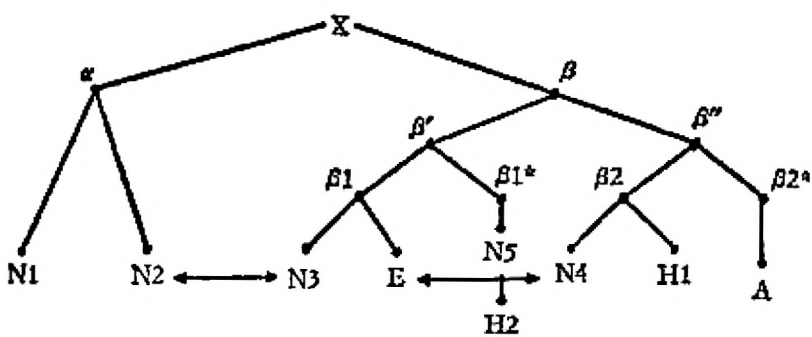
Finalmente, los mss. H1, H2 y el ejemplar de H. P. Kraus ocupan posiciones dentro de la rama que denominaremos $\beta$ en el *stemma*, aunque sólo en el caso de H1 estamos ante un miembro que presenta lecciones de interés

para la *constitutio textus*. Podría ser de una importancia considerable el códice vendido en New York, pero la descripción del catálogo sólo nos permite aventurar una hipótesis a la luz de cierta indicación:

> The letter is dated 15 January 1444, and this manuscript —but not apparently elsewhere— the place of writing is given as 'Guadalfajara' [i.e. Guadalajara, where Santillana's castle was] [16].

Guadalajara aparece como lugar de redacción tan sólo en otro códice, el que hemos denominado N3, y el error de fecha de este último («De Guadalajara, a XIII de enero de XLIIII») nos indica que, al menos, el manuscrito de H. P. Kraus no es copia del de la Biblioteca Nacional. Es imposible extraer nuevas conclusiones de la breve descripción aducida por el *Catalogue* de esta casa comercial.

Con todos los datos asequibles en nuestro aparato crítico, algunas de cuyas conclusiones hemos introducido en las líneas precedentes, hemos llegado a establecer un *stemma* aproximado:




El árbol ofrecido relaciona los manuscritos sin considerar problemas de conexión entre subtradiciones. No lo hemos creído conveniente —a pesar de que, según nuestros datos, existen relaciones aisladas entre diversos miembros—, pues no resolverían gran cosa a la hora de fijar el texto de la *Qüestión*. Para tal fin, hemos partido de la rama β, preferible a α —con numerosas lecciones particulares de tipo aberrante—, y hemos fijado nuestra atención en los códices N4 y E, los mejores del conjunto considerado.

(16) *Catalogue*, op. cit., pág. 45.

Aun cuando el antiguo criterio de los *codices plurimi* resuelve la mayor parte de los problemas presentes en las ediciones anteriores, hemos de señalar que nuestro modo de proceder es dar prioridad a las lecciones de $\beta$ sobre las de $\alpha$ siempre que hay acuerdo entre los miembros principales de la subtradición (N3 + E + N4, i.e. $\beta 1 + \beta 2$), o por coincidencia de E y N4 o bien de N3 y N4, siempre que la lección de E no sea la misma que ofrece $\alpha$. En caso de discrepancia entre $\beta 1$ y $\beta 2$, mantenemos la lección coincidente con $\alpha$. Por fin, N4 ha sido el manuscrito empleado para fijar la grafía de nuestra edición, que sigue estos criterios: Unimos y separamos las palabras según el uso actual, aunque respetamos las formas del tipo «destos». Transcribimos el signo tironiano como *e*. Mantenemos la *u* consonántica y *v* vocálica. La *i* alta (*j*) suele utilizarse al lado de *m*, *n* y *u* para evitar confusiones en los trazos verticales de la letra gótica; la transcribimos como *i*. La *i* baja con valor consonántico se respeta. El trazo horizontal sobre la *m* en «como» se transcribe «commo»; la abreviatura ante bilabial se resuelve en *n*, norma de N4. Se respetan las consonantes geminadas excepto *ss* y *rr* a comienzo de palabra, tendencia constante del copista de N4. Puntuación moderna. Títulos y frases en otras lenguas van en cursiva.

Dos referencias más sobre esta edición. En primer lugar, se trata de una *editio minor*, o al menos no llega a ser *maior*, ya que hemos procedido en el aparato con una selección de *variae lectiones*, las más representativas, eliminando numerosas lecciones aberrantes y variantes de $\alpha$. También será necesario señalar que en caso de equipolencia ($\beta 1 + (1)\alpha$ / $\beta 2 + (1)\alpha$), utilizando el *iudicium*, $\beta 2$ suele tener las lecciones correctas en los casos en que la lógica decide; por tanto, damos prioridad a $\beta 2$.

[Qüestión fecha por el noble e magnífico señor don Íñigo López de Mendoça, Marqués de Santillana e Conde del Real, al muy sabio e noble perlado don Alonso de Cartagena, Obispo de Burgos.]

Leyendo yo este otro día, reuerendo señor e mi mucho espeçial e grande
5 amigo, vna pequeña obra de Leonardo de Areçio, en la qual ha querido

**1-3.** Comiença vna question o pregunta enbiada por el magnifico señor don Pablo, Obispo de Burgos, de donde aya auido principio el ofiçio de la cauallería *N4* || Question fecha por el Ilustrissimo Marques de Santillana al muy notable don Alonso de Carthagena, Obispo de Burgos *A* || Carta del Marques de Santillana para el reverendo señor don Alonso, Obispo de Burgos *H2* || Siguese vna letra e question que el señor don Yñigo Lopez de Mendoça, Marques de Santillana, enbio al reuerendo padre e señor don Alfonso de Cartajena, Obispo de Burgos, sobre el acto de la cauallería *N3* Respuesta de vna letra e quistión que el señor don Yñigo Lopez, Marques de Santillana, enbio al reuerendo padre señor don Alfonsso de Cartajena, Obispo de Burgos, sobre el acto de la cauallería *E* **2.** e *ante* conde *om. N1* || noble] notable *N2 A* **3.** de Cartagena *om. N1 N2* || *post* Burgos *add.* donde proçede la cauallería *N1* **4.** leyendo] seyendo *N3 N4* || *post* mi *add.* muy *N1 N2* || e grande *om. β1* **5.** del del *N2* || Areçio] Areço *N4* **8.** aprouando]

mostrar dónde el ofiçio de la cauallería aya proçedido e avido origine o
comiençó, lo qual, en verdad, ya sea que breue, a mi ver, ha declarado
asaz bien e abiertamente, aprouando la entinçión suya con Platón, filósofo
estoyco, con Fileas cartaginés, con Archidamo Millesio —del qual se afirma
10 ser el primero que aya escripto del muy buen estado de la república— e
en algunas partes con Rómulo es así mesmo mostrado por él quál e quánto
sea la dignidat deste ofiçio de cauallero e sus preheminençias e prerroga-
tiuas; e, venido de las huestes, qué ofiçio sea el suyo en la çibdat e por
quáles razones este oro que traen los caualleros en collares, en çintas o
15 espadas, en espuelas e en otras cosas más que otros lo deuen traer e aya
lugar. Pero [ablando açerca desta materia, es escripto por él, avnque non
tan largamente como yo quisiera, de çierto juramento, el qual así aquéllos
que en los principios e comienços eran sacados por caualleros para defen-
sión de su patria de los dos estados, conviene a saber, labradores e ofiçia
20 les, commo los otros, que, dexados estos ofiçios, solamente quedaron por
caualleros, fazían al tienpo que auían de yr en las huestes e exerçitos. Lo
qual testifica con Tullio Çiçero en su primero libro *De ofiçios* *, donde dize
estas palabras: el cónsul Ponpilo tenía en Proençe la hueste, en la qual el
fijo de Catón, cauallero nueuo, guerreaua; más commo a él fuese visto
25 dexar vna legión, que número de çierta gente contiene, dexó así mesmo
al fijo de Catón, que en aquélla peleaua; e commo aquél deseoso de
guerrear quedase en la hueste, Catón escriuió a Ponpilo que, si quisiese
consentir que este su fijo quedase en la hueste, le fiziese obligar segunda
vez por el sagramento de la cauallería; e esto por quanto, perdido el primer
30 derecho, es a saber, seyéndole mandado por el enperador que se viniese,
ya non podía tornar a pelear con los enemigos syn fazer este sagramento.

Es otrosí vna epístola del viejo Marco Catón a vn su fijo, en la qual le
escriuía cómmo él auía oýdo que el cónsul lo auía dexado, e que en
Maçedonia, en la batalla de Persia, él era cauallero; por ende amonesta al
35 fijo que se guarde de pelear e de començar batalla. E esto porque Marco
Catón niega aquí que alguno tenga derecho de pelear contra los enemigos,

---

aprouado *N2 N3* **9.** Fileas] Fieles α || del] el *β1* **10.** e *om.* α **11.** Rómulo es] Rómulo y esta α **14-5.** o espadas] e en e. *N1 N3* || e] en E **15.** deuen] deuan *β1* || aya] ayan *E* **18.** e comiençoe] o comiençó *E* || eran *om.* α || o *β2* **19.** a *om.* *β1* || e *om.* α **22.** el *ante* testifica *β1* || Çiçero *E N4*] Çiçerón *test. rel.* Nuestra *lect.* también en Bruni ms. 10.212 BNM. **23.** Proença] Proençia *N2 A* || su prouinça *N3* Prouinçia en ms. 10.212 **25.** de çierta gente] *cierta de gente β1* **26.** de] del cauallero α **27.** quedase...fijo *om.* *N1* || en] con α || Catón] tanto *N2* **28.** consentir *om.* *N2* || *post* hueste *add.* tanto que *N1* || *post* hueste *add.* e *Ponpilo escreluio a Caton que N2* **30.** que se viniese *om.* *N1* || *post* viniese *add.* e *N3* **31.** tornar a *om.* *N2* **32.** *post* qual *add.* le *β1 A lección equipolente en una* constitutio *rigida.* Conservamos la forma por estar también en ms. 10.212 BNM. **33.** auía] aya *E* || auía] aya *E* **34.** e *ante* por *B2* || amonesta] amonestaua *N2* **35.** *ante* pelear *om.* de *N2* || *ante* començar *om.* de *N4* || E *om.* α *A* **36.** aquí *om.* *N2* **37.** que *om.* α || el o *E* **39.** yré yo] yo

* Desde 22 a 37 debe utilizarse un magnífico ejemplo de transmisión indirecta, el ms. 10212 BNM con el texto de Bruni.

saluo aquél que cauallero fuere. Quáles e quántas cosas este juramento contenga, sapientísimo e mi espeçial señor, yo non las sé, nin en parte alguna me recuerdo auerlas leýdo. Pues que ansí es, ¿adónde yré yo agora
40 a fartar e satisfazer esta sed e deseo en estos nuestros regnos o fuera dellos, ansí por grandísimo estoriógrafo e ynvestigador de las tales e muy más altas cosas, commo por antigua, verdadera e non corronpida en algund tienpo amistad, mejor nin tan bien que a vos, señor mío?, al qual yo ruego, pido e demando soluçión e declaraçión desta jura e sagramento.

45 Podredes vos agora, señor mío, con asaz aparente razón dezir cómmo la voluntat mía se puede mouer a pensar nin entender en tales cosas, esguardado e visto este tienpo así trabajoso, donde tantos escándalos, debates e bolliçios son mouidos, e todos días por pecados nuestros cresçen e se aumentan tanto que ya las soberuiosas flamas de la yra paresçe que llegan
50 al çielo. Non pensedes, señor mío, que esto venga de oluidança o gran descuydamiento de las tales cosas, commo la fortuna aya querido non me fazer ageno de aquéllas; pero acaesçe a mí, segunt creo, commo a otros de muy mayores juyzios ca buscando los fines de tan trabajosos comienços e medios, discurriendo de vnos pensamientos en otros, se lançan en vn
55 segundo laberinto o casa de Dédalo, por tal manera que, quando se piensan aver acabado, comiençan. Así que, ya commo estos fechos parescan aver salido e sean eximidos de la humanal jurisdiçión, e commo el montero furtando algund poco de tienpo va por las seluas e sigue los venados, e el caçador buela e prende vnas aues con otras, e a mí, commo a otros, plega
60 buscar e saber las tales cosas, fago deste trabajo reposo de los otros.

¿E qué puede ya, señor mío, ninguno pensar en reparo de tantos e tan grandes dapños? Ca çiertamente aquí se vee e falla toda la soberuia de Agamenón e Archiles, aquí la poca verdat de Ethiocles tebano, aquí los robos çithareos, aquí la cobdiçia e avariçia de Mida, aquí la crueza e
65 ferosçidat de Diómedes traçiano e la corronpida e poca vergüença de Nero. Por çierto non otra cosa sinon que los tales viçios e pecados ayan en este infortunado emisperio, ansí commo la tronpa de Misçeno, exçitado, amonestado e prouocado a los onbres, e todos días los llaman e conbidan a las marçiales armas. E ya non avemos memoria nin nos recuerda aquel dicho

---

yre *N2* **.42.** altas] tales *N3* || *post* commo *add.* por magna $\alpha$ || mengua *N1* **44.** e declaraçión] declarando *N1* || e *om. N2* **45.** vos agora *om.* $\alpha$ **48.** por *om. N1* || e se *om.* $\alpha$ **49.** tanto que] en tal manera $\beta 1$ || llegan *N1 N4*] alleguen *test. rel. lect. equip.* **50.** señor mío *om. N3* || señor mío *post* esto *N3* || de] en $\alpha$ || de *om. E* **51.** tales *om. N1* **54.** otros] e de otros en otros $\beta 1$ **55.** Dédalo] Dalo *E* || Dadalo *N4* **57.** eximidos] examinados $\alpha$ **58.** *post* el *add.* tal $\alpha$ **59.** e prende *om. N2* || *ante* otros *om* a *N1 N4* || *ante* plega *add.* me $\beta 1$ **61.** puede] pueda $\alpha$ || ya, señor mío] senor mio ya *N4* || mío *om.* $\beta 1$, aunque no *H2* || reparo] reposo *N3* || reparos $\alpha$ **62.** grandes] graues *E* **63.** ante Archiles *add.* de *N2 Sólo N2 ha añadido después, al revisar el texto, un* de *ante el nombre propio, como Amador* || aquí la] y la *N1 como también ocurre en* 64, *N2 ofrece* aquella *y* aquellos *por* aquí los **66.** *post* cosa *add.* paresçe *Amador* || cosa] es *N3* || *tales om.* $\beta 1$ **68.** prouocado] prouocados $\alpha$ || *post* todos *add.* los *N2 Amador* **70.** Maestro e *om. N3 H2* **72.** Catherinaria]

70 de nuestro Maestro e Redenptor: 'Todo reyno en sí mesmo diuiso será desolado e perdido'; non de las más que çibdadanas batallas de Roma, de quien Luciano tan alta e elegantemente ha fablado; non de la Catherinaria conjuraçión, nin de la arrebatosa e loca audaçia de Çetego, nin de las nueuas e crueles guerras gállicas, las quales tanto nos son vezinas e de
75 nuestro tienpo que todos días devrían ser ante nuestros ojos, de fecho ya oluidadas, ca lexos es de nos toda virtud, todo deseo de paz e todo amor de bien beuir. Ansí que denegados nos deuen ser qualesquier galardones que fueron otorgados e prometidos a los virtuosos, pugnadores e deseadores del bien de la patria e propulsadores e debeliadores de los enemigos
80 de aquélla e defensores de la república.

En verdat, señor mío, mucho sería largo e prolixo este sermón si se non atajase a se les diese fyn, el qual yo fago, rogando a Aquél que puede proueer, e a vos, señor mío, faga en los presentes e aduenideros tienpos alegre e bienaventurado. A XV de enero, año de XLIIII.

85 [Respuesta del venerable y sabio señor don Alfonso, Obispo de Burgos, a la questión fecha por el magnífico señor Marqués de Santillana.]

Con quánta alegría, o muy claro varón, leý vuestra graçiosa letra, de aquello se puede considerar que muchas causas en ella concurrieron que cada vna por sí plazer señalado deuiese traer; pues razonable es que todas
90 juntas le fagan ser reforçado, ca saber de la salud e prosperidad de vuestra muy digna persona, que yo, desde vuestra niñez fasta en la viril e prouecta hedat en que oy sodes, sienpre amé, non syn razón es cosa plazible. Pues ver vuestra linda eloquençia en nuestra lengua vulgar, donde menos acostunbrarse suele que en la latina, en que escriuieron los oradores pasados,
95 cosa es por çierto que por su gentileza e singularidat deue a todo omne ser agradable; e ayuntado con la forma eloquente de vuestro escreuir el deseo de saber dotrina estudiosa e guiadora de la re militar, de que vos sodes profesor exçelente, con grand razón dulçe es de lo oýr. E esto todo que digo non fue por vos puesto en vago çimiento, mas vuestra razón de
100 dubdar fundada venía sobre colupnas de enxenplos antiguos. Por ende, yo puedo a vos bien dezir lo que aquel cardenal glorioso Jerónimo escriuió, respondiendo a vna questión que le enbió preguntar el Papa Dámaso: 'Por çierto —dixo él— tu preguntar, padre muy santo, enseñança fue, ca de

---

Cathelinaria *β1 A* **74.** e *om.* α *N3* **76.** olvidadas, ca] olvidada c a *N4* || *post* virtud *add.* e α *A* || *ante* amor *om.* todo α **77.** nos] non *β1* **82.** a *om. N2 N4* **84.** alegre] alegre *B* || A...XLIIII *om. E* || De Guadalajara a XIII de enero de XLIIII *N3* || XVII de *H2* **85-6.** Respuesta...Santillana *om. β* || venerable señor e muy sabio señor *N2* **87.** muy] mucho *N4* **88.** ella] ellos α **90.** de vuestra *om. N1* || *ante* vuestra *om.* de *N2* **91.** la *om. E* **92.** oy *om. N2* **94.** latina] latin *N1* || *ante* latina *om.* la *N1 N2* **98.** e *E N4*] *om. test. rel.* **100.** fundada venía] venía fundada α **102.** *ante* preguntar *add.* a α *A* **103.** preguntar] pregunta *N1 A* || de] en *N3* **103-4.** padre...preguntar *om. E* **104.** abrir *om. N3* **107.** lo que

tal manera preguntar, ¿qué otra cosa es sinon abrir camino para que yo
105 sepa responder a lo que me preguntas?'. E assý yo todo esto en vuestra escriptura conjunto considerando con grand razón oue singular conplazençia, de que nasçió ardor deseoso de catar lo que en mí vos fallar cuydastes, pues para ello en vuestro preguntar asaz me abristes carrera.

Mas el gozo tomado por lo que a vuestra parte conçerne se atibia e
110 commo que se agua con lo poco que de la mía se falla; pero esto non mengua en vuestra diligençia loable, ca segunt que en otro lugar dixo el mesme Jerónimo: 'Non lo que fallardes mas lo que buscades es de considerar', porque vos plenaria respuesta querríades fallar, e si non la fallades esto es de atribuyr a la ynorançia del respondiente; e non vos
115 trae menor loor lo que en la fyn, e commo en la suela de vuestra letra, posistes; e yo en el onbro e comienço de la presente repetiré que entre tantas turbaçiones como Dios por nuestros pecados consiente correr, de que vos resçebides non pequeña suerte de grandes trabajos, commo vno de los prinçipales mienbros que a nuestro muy soberano príncipe, que es
120 nuestra cabeça, seruiendo ha de sostener e ayudar a la direcçión de la real policía. Es de marauillar cómmo podedes apremiar vuestro coraçón e auer por deleyte e descanso estudiar e leer e aýn escreuir en estas cosas que a muchos paresçen superfluas. Mas yo a esto responderé, si queredes, que aquéllos dello se marauillarían, que han lo corporal por lo prinçipal
125 desta vida, commo si fuéramos nasçidos para comer e beuer, o para allegar demasiadas riquezas, e non catan que la claridad de la razón humanal non se ocupa en los actos del cuerpo, saluo en quanto para lo espiritual es nesçesario o conplidero. Mas cada que la nesçesidat afloxa la cadena algund tanto, luego el entendimiento humano que libre se siente, si bien
130 nasçido es e non le enbargan las fantasías del çelebro grosero, busca folgança en las cosas intelectuales e non se deña delectar en lo terreno e caduco e común a los animales brutos e mudos; e donde quier que puede algund espaçio de tienpo robar, luego le gasta en cosas loables e dignas de animal razonable, segund que vos acostunbrades fazer. E dezidme, yo
135 vos ruego, si esperamos a que la fortuna nos dé tranquilidat e quiete, e en tanto que dura el tienpo turbado tenemos la péñola queda ¿non temeremos con grand razón que por ventura pase nuestra vida occiosa, syn dexar de sí escriptura durable?

E este temor más le deuedes tener los grandes que en esta prouinçia

---

en mí] en ml lo que α || vos fallar] fallar vos *N4* **109.** lo *om. E* **109-110.** se...se] atibiase como *N1* **110.** que *om. N4* **112.** fallardes] fallaredes *E* **114.** fallades] fallardes *N2 N3* **116.** de la presente *om.* α **118.** vos *om.* α **120.** ha de sostener *Antigrafo β1 poco claro —quizás ya con error— como se deduce de N3* a[·]defender y *E* deuenen. **121.** e auer] a auer *N3* || [e auer *om. E lect. equip.* **122.** en *om.* α **123.** yo] ya *E* **124.** *ante* dello *add.* que *N1 N3* **128.** o *β2 N1*] e *β1 N2* **131.** deña] deñan α || ocupa *N3* **133.** le] lo α || e *om. N3* **137.** pase] pasa α **139.** deuedes] deues α **140.** torbellinos] torbelli-

140 bevides, donde sienpre ouo, e temo que avrá, torvellinos e vientos que
en las alturas suelen ferir. E recoligid, si vos plaze, en vuestra memoria
los tienpos que pasaron de aquel don Pelayo siluestre, en quien començó
la real policía, so cuya sonbra en esta çiterior España biuimos, ca ante dél
era la monarchía más larga e extensa, e a la presente non tan semejable,
145 e claramente veredes muy poco auer durado el sosiego quando contra
enemigos guerra non era; porque tanta es la animosidat e brío de la
nobleza d'España que si en guerra justa non exercita sus fuerças, luego
se convierte a las mouer en aquellas contiendas que los romanos çibdada-
nas llamauan, porque sobre el estado del regimiento de su çibdat se mo-
150 uían, avnque después se estendían por diuersas partes del mundo; e nos
propiamente fablando podemos llamar cortesanas, pues sobre el valer de
la corte se mueuen, avnque se estienden por las más prouinçias del regno.
Por ende, commo al incontinente el Apóstol conseja que tome matrimonio
legítimo, pues de otra guisa contener non se atreue, porque en vsos líçitos
155 mueua los ímpetus de su concupiscible pasión, ca mejor dize él que es
casar e sofrir los trabajos e cuydados que el matrimonio trae que ser
ençendido e sobrepujado de dañables deseos; así a los bellicosos fijosdalgo
quien amigos los quiere ver e tener la tierra paçífica en guerrear enemigos
ocupe sus vías, porque allí meritoria e gloriosamente cansen su fuerça e
160 derramen su sangre, si a derramarse ouiere, e non la despiendan en lo que
non trae mérito ante Dios nin gloria delante las estrañas nasçiones. E quánto
yo tibia esperança tengo de ver en estas partidas sosiego en tanto que
guerra de moros abierta non fuere.

Mas en esto non ocupemos la péñola, porque si la dexamos correr
165 non daría lugar a que al escriuiésemos, ca materia es esta que non sola
vna mas muchas e largas epístolas bastaría ocupar. Pero esto solo es razón
de dezir que, loando vuestro animoso propósito, con toda atençión vos
exorto a que con diligençia le continuedes e entre vnas priesas e otras
papel e cálamo non falleseau que relaten vuestros honestos conçeptos e las
170 eleuadas invinçiones del vuestro ingenio prudente, pues vedes que estos
terremotos non son nubada que pasa mas pluuia continua del obscuro
ynvierno. E así como non sería el caminante discreto que se quisiese en
el mesón detener fasta que çesase el agua que viene en otubre, con el
austro derecho todo el çielo de nubes çerrado, mas, mojado o enxuto,
175 curaría de andar su jornada, avnque en el mes de jullio, sintiendo la nuve

no *E* || que *om. E* **141.** si...memoria] en vuestra memoria si vos plaze α **142.** *post* Pelayo *add.* el *β1* **143.** real policia] policia real α **144.** a la] al *β1* **145.** a *om. N3* **149.** regimiento] seguimiento *N1* || seguramiento *N2* **150.** estendían] escondien α || entendian *E* **151.** valer] valor *N4* **154.** legítimo *om. E* **156.** los trabajos] el trabajo *N3* **157.** sobrepujado] sobrepujable *N4* || a] que *N3* **158.** guerrear] guerras de *N4* **165.** nun *om. N2* || a *om* α || sola] solo *N4* **167.** atençión] intençión *N3* α **168.** *ante* entre *om.* e α **170.** del] de *N4* **172.** *ante* çesase *add.* se *N4* || *post* en *add.* el *N4* **174.** de nubes *om. N4* **175.** *ante* avnque *add.* o *E* **178.** o] e *N2* **180.** *post* e *add.* en *N4* **181.** dexe] dexa α

ser corta e que çesaría aýna el turbón, bien se deternía algunt poco, esperando ver el çielo sereno, así el estudioso varón, que Dios en estas tierras le fizo nasçer o tener domiçílio, pues vee que las turbaçiones todavía se continúan, avnque a las vezes vnas mayores que otras, non deue por eso
180 tener en todo el día occiosa la mano, mas ocupándola en poco o mucho, sienpre dexe su rastro: ca nunca ay tanta priesa en que alguna ora vazía non falle el deseoso obrador, nin ay tienpo tan ancho en que achaque non quede al coraçón occioso. E non es de dubdar que semejante acaesçió a los escriptores antiguos, ca non estauan todavía en tranquilidat, mas,
185 quando en paz, quando en guerra, non dexauan los estudios honestos más o menos, obrando segund el tienpo a ello les daua lugar. E quián dulçes cosas escriuió Çiçerón, seyendo aflicto de muchos trabaios de la guerra çeuill, bien lo muestran las sus *Tusculanas*, e los libros de los *Ofiçios* e *Thimeo*, el del *Mayor Orador* e otros suaues tractados en que
190 desto faze mençión; e a las vezes él en la çibdat e desterrados los otros, e otras vezes sus contrarios dentro e él desterrado, su estudio auía por deporte, fasta que fenesçió sus días en poder del cruel Antonio por ocasión de çibdadanos debates. E aquel santo doctor famoso Agustino, en la eloquençia a Çiçerón egual e en la sçiençia más exçelente, en guerra e en
195 paz estando e andando, nunca el estudio dexó, segund muestran sus sotiles, deuotas e sçientíficas escripturas, fasta que en su madura vejez, seyendo de los arrianos çercado, su linpio espíritu a Dios enbió.

Ca ansí commo entre los trabajos de guerra e angustias de los negoçios humanos non fallesçe algunt tienpo en que vayan a caça los que della son
200 deseosos, o se den a juegos algunos e a otros plazeres los que a ellos se quieren dar, ansí el animoso deseo del estudioso varón todavía falla alguna ora oportuna en que en la silua de la sçiençia tome onesto deleyte, veyendo cómmo alcançan a la garça en lo alto los boladores ingenios neblís, e él en pos dellos, ansí commo en direcçión de falcones maestros enbíe el suyo,
205 quier sea sacre o borní, e avnque por sí non la baste matar, a lo menos verá de más çerca bolarla, e, presa por los otros, podrá con ellos en ella çeuarse. Por ende, non ocupando el tienpo que en fauor de la república se ha de gastar, mas puesto aquello en lo saluado e despendido en la manera e al recto fyn que la razón ordenó, de lo al que queda para recrea-
210 çiones e juegos e otras cosas que nesçesarias non son, lieue el estudio su

---

**186.** quan *E* α] quant *N3* || quand *N4* || quando *A* **188.** sus *om.* α **189.** del *om.* α *N3* || e] de los α **190-1.** él...otras veces *om.* α || e desterrados...e él *om. N3* **191.** su] el *N3* **192.** fenesçió] fenesçieron α || del] de *N4* **193.** doctor famoso *om. N4* **196.** deuotas e sçientíficas *om. E* || vejez] hedat *N3* **199.** en *om. N4* **200.** den] dan α || algunos e a] o algunos *N1* || o a *N2* || los *om. N4* **203.** alcançan] alçan *N1* **204.** dellos *β1 N2*] ellos *β2 N1 lect. equip.* || *post* ellos *add.* e *E* || direcçión] diçión *E* **205.** e *om.* α *N3* **206.** *post* e *add.* la *N2* || *post* otros *add.* tomada *N2* **208.** despendido] despendiendolo *N1* || despendiendo *N4* **210.** *ante* otras *add.* algunas α || non] nos *N3* **211.** o] e α *N3* || diredes] diremos *N4* **213.**

parte. ¡O! ¿Fasta quándo diredes que esta prefaçión dura, donde non es
menester? Pues estas cosas e otras que yo non sabría pensar vos las
avredes por muy familiares, e yo esto syn contienda lo confesaré, ca çierto
so que mi avisamiento es a vos escusado. Mas mi péñola quiso esto mes-
215 clar, porque le paresçió venir a propósito; pero mandándole ya que desto
se calle, a responder a vuestra questión la enbiaré.

Dezides, señor muy amado, que en vn libro que Leonardo de Areçio
compuso para demostrar dónde el ofiçio de la cauallería aya proçedido e
auido comiençó, entre otras militares dotrinas, faze mençión de çierto
220 juramento que los caualleros fazían, e non lo declaró tanto commo vos
quisiérades, e lo que él dexó de dezir querríades vos de mí lo saber. E yo
para esto quisiera ver aquel su tractado como de vn discreto orador, mi
muy espeçial amigo, con quien por epístolas oue dulçe comerçio, ca creo
bien que si lo calló que sería o por lo tener por tan claro que non era
225 menester de lo inxerir en su escriptura o por le paresçer que non fazía
a propósito del princípal fyn a que él escreuía, ca, avnque de vna materia
muchos escriuan, acaesçe cada vno yr por su vía, segund la señal e fyn a
que tiende; e quál destas causas le mouería, non lo podría conjecturar,
pues su escriptura non vy. Pero cunpliendo vuestro mandado, por satis-
230 fazer algund tanto a vuestra questión, diré aquello que por agora a la
lengua me ocurre, e lo que fallesçiere vos lo suplid que lo entenderedes
mejor, u otro qualquier que enmendarlo quisiere, ca de muy buena vo-
luntat resçibiré enmendaçión razonable.

E este nonbre de cauallero, que en latín *milles* se llama, quien bien lo
235 estare fallará que ansí en los libros commo en el común vso de nuestro
fablar le traemos de grand tienpo acá equiuocado, entendiéndole de diuer-
sas maneras; ca a las vezes le entendemos por vna, a las vezes por otra
sinificaçión, pero todas ellas le toman por omne deputado a actos de
guerra e defensor de la república, por aquella espeçie de defensión que
240 por vía de armas se faze; e esto es en su propia e estrecha significaçión.
Mas a semejança della, estendiéndolo más anchamente otros algunos que
por otras vías la defienden, suelen las escripturas llamar caualleros, commo
los saçerdotes que orando delante del trono divino e los letrados allegando
delante los tribunales humanos trabajan por escapar a los que son en
245 peligro. Pero éstos llamamos los caualleros de la cauallería desarmada e los
otros de la con armas; e quando se dize cauallero sin adición de alguna
calidad, si por otras palabras non paresçe de quál entendemos, toda vía se

---

muy *om.* *N4* || ca] e α 219. militares] familiares *N1* 222. mi *om.* *β1* 224. *ante* por *add.* α 225-6. fazía a propósito] paresçía *N2* 228. quál] quales *β1* || lo *N4 E1* le *text. rel.* || con[secturar] conjetuar *E* 230. algund tanto] vuestras amenazas α 231. ocurre] ocurriere *N4* 233. de muy] muy de *N2 β1* 234. E *om.* *β1* 236. equiuocado] aquí notado α 239. de defensión] e defension *β1* 240. e estrecha *om.* *N4* 243. diuino] Dios *N4* 245. cauallería *duppl.* α 246. adición] adirecion *E* || adjección *N4* 249. dezía] dize α 252. comparan]

entenderá el cauallero con armas; ca avnque toda contienda corporal e espiritual se dize cauallería, onde dezía Job: 'Cauallería es la vida del omne
250 sobre la tierra', porque todo nuestro beuir es contienda de dentro e de fuera, pero la armada es propiamente cauallería, e las otras por semejança. Por ende, algunos famosos legistas conparan la orden de los pleytos e las acçiones e exepçiones a las armas e actos de guerra; e qualesquier destos caualleros que agora deximos tienen apropiados sus votos, promisiones e
255 juramentos segunt que en la reçepçión de las órdenes, grados e ofiçios a cada vno conviene. Mas dexemos agora la cauallería desarmada, de que non creo que vuestra entinción fue de preguntar, e a la armada tornemos.

Quién fue el primero que el ofiçio de guerrear falló sería vna curiosa questión; pero de Nembrot leemos que fue muy antiguo duque de
260 huestes, e el que primero con armas, a lo menos con piedra o palo, que so nonbre de armas los derechos incluyen, sangre humana derramó fue el maluado Canýn. Mas deste nonbre que *milles* dezimos, segund que el santo doctor Ysidoro Arçobispo recuenta, Rómulo fue el inventor porque escogió mill para guerrear; o, segund otra opinión, porque tanto quiso estrecha-
265 mente escoger los omnes para este ofiçio loable que de cada millar vno solo tomaua. Commo quier que ello sea quier porque de mill vno tomase o porque de todo el pueblo mill escogió, en esto todos concuerdan que este nonbre milles, que cauallero dezimos, del cuento de mill desçendió, e ansí lo confirma vna ley de las vuestras *Partidas* que desta materia fabló.
270 E estos caualleros en los días de Rómulo e mucho tienpo después fueron entre los romanos llamados *quirites*, porque a Rómulo por sobrenonbre llamaban Quirino; por ende, en algunos lugares los jurisconsultos que de las leyes romanas fablaron, del derecho de los *quirites* fazen mençión. E este nonbre de caualleros o *millites* las ystorias en diuersas partes a todos
275 los conbatientes aplican, e quier guerreen a pie, quier a cauallo, *millites* en muchos libros se llaman. ¡E quántas son las corónicas que dizen, quando algunos grandes fechos de insignes capitanes recuentan, que finchieron los canpos de caualleros, e avn a las vezes a toda la hueste llaman vn cauallero! E Sant Agustín a Bonifaçio escriuiendo a toda la hueste juntamente
280 cauallero llamaua, entendiendo este nonbre por el acto del guerrear, non por dignidat alguna formada.

E esta manera de fabla fue muy general e por ventura non es en nuestros tienpos vsada; pero otra non tan estensa mas non mucho espeçial bien se vsa en partes algunas. E ésta es aquélla que llama caualleros a

---

conpararan *N4* **254.** promisiones] prouisiones *α* **257.** preguntar] tomar *α* || Aquí dize quien e quales fueron los que inuentaron el ofiçio del guerrear *mg. N3* **258.** del guerrear] de guerrear *E* **260.** e *om. α* || que *om. α* **263.** Ysidoro] Ysidro *N1 E* || *post* el *add.* primero *E* || porque] que *N3* **266.** porque de] que por de *N2* || *post vno add* solo *N4* **269.** vuestras] nuestras *N1 N3* **271.** por *om. N2* **274.** E *om.α* **278-9.** a toda...escriuiendo *om. α* **280.** del] de *β1* **283.** otra *om. α* **285.** e *om. α* **286.** costunbra] costunbran *α*

285 todos los que guerrean a cauallo; e este modo de fablar veemos tener a los moros, e por su vezindat le tiene e costunbra la gineta cauallería, ca a todos llaman caualleros los que de cauallo pelean, e avn las leyes deste regno non desecharon esta manera de fabla, ca quando dieron dotrina para quien pueda traer pendón o las otras señas, que vandera o estandarte agora
290 llamamos, por número de caualleros lo ordenaron, e non es de creer que quisieron entender de la cauallería solepne, que se da por orden e dignidat, ca pocas vezes o nunca acaesçería que todos los que siguiesen alguna seña fuesen caualleros armados en forma solepne, mas quiso entender por omnes de cauallo. Pero tanta es ya la mudança de las palabras que en muchas
295 cosas fallaredes que se muda el tajo del fablar commo el de las ropas, ca en algunos tienpos se contaua la gente a cuento de lanças, e aýn dura oy este modo en los libros del rey, ansí en la tierra commo en el sueldo e alarde, e a las vezes cuentan por omnes de armas.

Mas si queremos adaptar la manera antigua de escreuir algunt tanto
300 a lo que oy en la fabla traemos, de tres maneras podríamos entender el bocablo *miles*, que por cauallero solemos romançar. La primera es muy larga, entendiéndole por todos los deputados a guerrear; e segund ésta, non le romançaríamos cauallero, mas yo le llamaría conbatiente, e así lo veemos vsar en muchas partidas, quando se esprime el número de la gente
305 que lleua algund capitán syn distinguir de pie o a cauallo, ca cuéntanla a número de conbatientes; e segund esto se pueden entender muchas antiguas ystorias que fablan de algunas huestes de los grandes capitanes pasados, llamando a todos *milites*, e non es dubda que lleuauan peones. La otra significación es espeçial, diziendo *miles* al de cauallo, que más propia-
310 mente en latín se diría *eques*, e segund ésta en nuestro romançe non diríamos cauallero mas omne de armas; e porque en este regno entre los de cauallo ay vna diferençia que en pocas partidas se falla, es a saber, que vnos son a la guisa e otros a la gineta, e, segund costunbre común, al de la guissa dezimos omne de armas e al otro ginete; sy queremos por vn voca-
315 blo incluyrlos anbos, conviene que los llamemos conbatientes de cauallo. La terçera es particular, entendiendo *miles* por cauallero armado por rey o por otro que armarle pueda; e esta es su propia e estrecha sinificación. E estos tales se dizen tomar la orden de la cauallería, la qual tiene sus reglas e obseruançia, ca non poco erraría quien cuydase que la cauallería
320 da libertad para vsar de deleytes e de desordenados plazeres e commo que

---

*N1* || scostunbra *E* **287.** e *om.* α **288.** ca *om.* α **289.** pueda traer *om. N4* || *post* otra *add.* cosa e *N4* || señas] señales *β1* **290.** lo] la α || *post* que *add.* le *β1* **292.** siguiesen] siguen α **295.** por] de *N4* **296.** contaua la gente] contraua las gentes *E* || cuento] cuenta *N1 A* || oy este modo] este modo oy *N4* **302.** entendiéndole] entendiendolo α || entendiendo *N1* **304.** esprime *E N4 H1*] escriue *test. rel.* **305.** a] de *N3* || de α *A* **308.** *post* es *add* de α || lleuauan] lleuan α **310.** en...diría] se diria en latin *N4* || *post* segund *add.* que α **313.** al] al α || al] a *N3* || *post* al *om.* de *N3* **316.** entendiendo] entiendo *N4* **320.** de *om.* α *N3* **323.** o *om.* α **325.** manda] demanda α **329.** *post* e *add.* no *N2* **330.**

libra al que la toma de trabajar, porque quien bien catare la regla que tiene, e con grand diligençia la quisiere obseruar, por ventura la fallará tan estrecha commo la de los ençerrados cartuxos o de los menores descalços, que de la obseruançia llamamos. Ca avnque en algunas cosas aquéllos pa-
325 rescan tener mayor estrechura, pero non les manda su orden poner tantas vezes syn algund reguardo su vida en balança nin sofrir algunos syngulares trabajos que el continuo exerçiçio de la esforçada miliçia demanda.

¿E quál mayor trabajo e angustia puede auer que ver la muerte çercana, e poderla evitar si quisiere, e esperarla de rostro por non partir
330 desonesto para dilatar con vergüença su vida? Dizen que Diómedes vn día, seyendo arrancados los suyos de la gente de Ector, que en ellos ferían, e rogándole todos que se acogiese a las tiendas, respondió: 'Esto non faré yo, ca diría Ector entre los troyanos que por su temor Diómedes se arredrara del campo'. E por escusar este dezir sufrió dubda de muerte e por otra
335 vía defendiose: commo cauallero escapó. ¿E quál ayuno, avnque sea a pan e agua o disçiplinas secretas, con semejante trabajo puede egualar? E este non vna mas muchas vezes le pasará quien deseare que entre los esforçados caualleros sea escripto su nonbre; e la vezindat de la muerte non sólo al espíritu mas a las carnes trabaja: veemos las perdizes, que boladas de
340 sue mueren, ser más tiernas que otras porque el temor que pasaron las enternesçió; por ende, por estrecha regla se deue tener la que tales trabajos a menudo manda pasar, demás de los otros corporales que la guerra trae, que non se podrían perfectamente contar. Dexemos esto, que non epístola mas libro requiere, e aquello solo nos baste tomar que a vuestra pregunta
345 responda.

Entre muchas cosas que al cauallero se curgan para que tome esta orden e dignamente soporte este nonbre, vna es que faga juramento; e qué es lo que ha de jurar diuersos escriptores diuersamente lo escriuieron. Aquel viejo e sotil glosador Acursio legista en algunas leyes del derecho çeuill
350 dixo que este sacramento era de non refusar la muerte por la república, es a saber, que non procurará escapar su vida donde al bien público cumpliere morir. E esta dotrina siguen algunos modernos legistas que en pos del escriuieron; e en efecto tanbién lo siguieron las leyes deste reyno, pero quisiéronlo más declarar diziendo que non refuse la muerte por de-
355 fensión de su ley o por seruiçio de su rey e señor natural o por el bien de su tierra e pueblo. E esto avnque suena más extenso en palabras, pero bien paresçe con lo al concordar, ca non guardaría bien la república quien

---

dizen] diziendo *N4* **334.** sufrió] quiso sufrir *N3* **335.** *post* cauallero *add.* e *N2* **336.** o] e *α* || *post* trabajo *add.* se *N3* **341.** estrecha regla] regla estrecha *α* **343.** non se] se non *N1 E* || *ante* se *om.* non *N3* || *ante* deximos *add.* e *E*|| *post* non *add.* es *N4* **344.** baste] basta *β1* **346.** || se *om. N4* **347.** e] o *N4* **351** procurará] procure *N1* || procura *N2* || procuraría *E* **352.** E *om. N3* **353.** desse] del *N4* **354.** refuse] refusen *N3* **356-8.** E...pueblo *om. A* **358.** según su poder *om. N2 Amador* **360.** todo] todos *N4* || O] e *α*

a su ley o a su rey o a su pueblo según su poder non guardase. E dezid ¿quál mayor bien de la república ay que conseruaçión de la fee que a
360 todas las cosas preçede e a todo es de anteponer? ¿O cómo se diría guardar el bien común de su tierra quien a su rey non guardase? Ca quien las antiguas dotrinas e ylaçiones modernas que dellas se sacan quisiere acatar fallará que toda la virtud de la república esta ayuntada e conplicada en el rey, e la virtud del rey desparzida e esplicada en el pueblo; de guisa
365 que lo que el vno tiene por vía de conplicaçión tiene el otro por vía de explicaçión.

Mas esta materia es algunt tanto especulatiua e non para aquí, e suélese a las vezes tractar donde la vniuersal Eglesia se fabla; pero non syn razón, a mi paresçer, en este logar se interpuso, porque paresca que aunque lo
370 dixeron por diuersas palabras, mas la intençión destos dos juramentos toda es vna: ca non guarda la república quien desirue a su rey nin sirue a su rey quien daña al pueblo, segund diríamos que non guarda bien el cuerpo del omne quien le fiere en la cabeça nin le guardaría bien la cabeça quien le feriese en el cuerpo, ca todos los mienbros son colligados e comunican su
375 virtud vnos con otros por la proporçión de sus influençias, de guisa que el daño del vno al otro se estiende. Por ende, el buen cauallero que su sacramento quiere guardar deue tener en poco su vida quando syntiere que a defensión de la ley o a serviçio e honor de su rey e prouecho e bien de su tierra cunpliere morir o poner en aventura su vida; e si lo non faze
380 viene contra su profesión, commo el frayle que quebranta su regla.

Esto que dixe paresçe a los derechos conforme, pero allende dello algunos que juristas non fueron, e muchas cosas fermosas de los ritos antiguos en sus libros mesclaron, añaden otras cláusulas que solían jurar los caualleros en los siglos antiguos, que son de non fuyr nin partir de la
385 hueste desonestamente por miedo, nin salir adelante la haz o esquadra donde era asignado sin mandado del duque, saluo por recobrar lança que oviese tirado o ferir al enemigo ay de rebato a la sazón le viniese o por defender a su çibdadano si le viese en peligro.

E ellos esto entendían si non oviese tienpo para al capitán consultar,
390 ca vna de las cosas más principales que se escriuió en la militar diçiplina, así por los filósofos e oradores commo por los jurisconsultos e príncipes que en ello fablaron, es que sean obedientes al capitán. Por ende, otros algunos que católicos fueron e deste juramento fazen mençión vsan destas palabras, diziendo así: 'Jurarán los caualleros por Dios e por Nuestro

---

**363.** toda la virtud] la virtud toda α || e conplicada *om.* α || e conplicada] e aplicada *N3* **365.** conplicaçión] complicion *N1* || complexion *N2* **367.** suélese] suele *N4* **371-2.** nin sirue a su rey *om. N2 N3* **374.** colligados] colgados *N2 N3* **378.** a] *om.* α **379.** o] e α **380.** viene] vive α **382.** cosas fermosas] fermosas cosas *N4* **385.** adelante *β2 N3*] delante *dest rel. también en 401-2* || *post* adelante *add.* de *β1* **386.** era] esta *N2* **387.** sazón] razón α **389.** a] con *N1 N3* || el *N2* **394.** jurarán] juraran *N3* || juran *N4* **396.** linaje

395 Señor Ihesu Xristo e por el Espíritu Santo e por la magestad del prínçipe, la qual segunt Dios deue ser amada por el linaje humanal, que farán esforçadamente todo lo que el prínçipe les mandare, ca aquél que tiene justo prinçipado déuesele aver fiel deuoçión e fazer diligente seruiçio, commo a Dios si fuese presente; e que nunca partirán de la hueste nin refusarán
400 la muerte por la república, en cuya guerra andan; e non solamente en non se retraer es de guardar la obediençia al capitán mas avn en non yr adelante con demasiado denuedo'.

Onde con grand razón dixo vn jurisconsulto que quien contra el mandado del duque de la mesnada alguna cosa fiziere, avnque salga a bien,
405 muera por ello, porque caso que algunas vezes la fortuna lo enderesça, pero en muchas sale mal fruto de querer mostrar valentías syngulares syn consejo o mandado de su capitán, ca así commo por demasiado temor las peleas se pierden, ansí por mostrar orgullo daños grandes vinieron. E traed a vuestra memoria algunos fechos pasados, e si la batalla de Larcos falláredes perdida por algunos caualleros partirse syn tiempo, que despuén lo
410 enmendaron en la otra que de las Navas se llama, ansí la que oýstes infortunada pelea, en que vuestro abuelo e otros grandes con esforçado coraçón fenesçieron sus días, non por temor mas por exçesiuo denuedo fue por çierto ronpida; ca veniendo cansados de luengo camino e fatigados de
415 poluo e de siesta, non seyendo toda la gente llegada, syn tomar conveniente reposo, fueron ferir en los enemigos, que estauan folgados muchas jornadas dentro en su regno, situados en ventajoso lugar e çercados de artifiçioso palenque. E mucho es syn dubda esto de acatar que el temor non retraya nin abalançe el esfuerço allende de lo que paresçe pedir la razón.

420 E estas cosas deue el capitán ver e temprar con deliberaçión e consejo de los caualleros esforçados e discretos que son en su compañía; pero otro alguno, por grande que sea, por su actoridat propia non cometa nin se parta del combate o pelea, mas commo el buen dançador mueue su cuerpo segund que los instrumentos asuenan así el buen cauallero vaya o venga
425 siguiendo las palabras o señales del capitán. Oý dezir que en la batalla de Nájara, començando las huestes a se combatir, diera vna grand boz el Duque de Alencastre, que la avanguarda de la vna parte traýa, e luego toda su ala ordenadamente se retrayó tres o quatro pasos arrera, e a poco espaçio dio otro clamor, e todos juntamente proçedieron adelante, e salió
430 dende lo que oýstes. Ca alguno non se deue fazer tan fuerte que pase más que manda el capitán nin tan temeroso que parta del canpo ante que él buelua la tienda; mas en tanto que el capitán la fazienda porfía, non

---

humanal] humanal linaje *N4* **397.** ca] para α **401.** al] del α || avn *om. E* **403.** el *om. N2 β1* **404.** *post* avnque *add.* le *N4* **405.** *post* porque *add.* en *N4* **408.** daños grandes] grandes daños *N2* **410.** que] avnque *N3* **413.** días] vidas *N4* **415.** *ante* siesta *om.* de α **420.** E *om.* α **421.** compañía] capitanía *N3* **423.** buen *om.* α **424.** asuenan *β2 N1*] suenan *test. rel. lect. equip.* **428.** arrera] atras *N1* **433.** partirían] partiran α **436.** podría]

partirían con buena honestad los caualleros gregales, e quando él parte, si ser pudiere, deuen partir con él porque paresca más retrayýda, tenprada
435 que rebatosa partida. Pero en esto los casos tales auienen, que non se podría auer regla particular, mas esto se dize porque quanto quier que alguno sea esforçado, consejando lo muestre al capitán, mas non su mandado ronpiendo; e si es temeroso, non se escuse en tanto que el duque pelea, ca fasta que él muera o sea preso de yrreparable prisión o, auiendo
440 por perdida la jornada, se parta, non conviene a algunt cauallero de batalla o çerca partir si quisiere su honor guardar syn manzilla. E por esto en los tienpos antiguos solían los capitanes traer consigo bozinas, e sabíanlas tañer muy bien porque conosçiesen los suyos lo que él les mandaua quando en tal lugar o aprieto estouiesen en que non podían oýr su palabra; ca
445 non puede toda vía çerca del capitán estar la tronpeta, e quando las gentes de Joab e Abner peleauan, en tañendo Joab la bozina, çesaron los suyos. E quánt sonado fue aquel clamor de bozina que dio el valiente e famoso Conde palatino Roldán, quando çerca de Roçesvalles fue arrancado el Enperador Carlo Magno de las gentes del Rey don Alfonso el Cas-
450 to, la común opinión de los pueblos lo muestra e algunas de nuestras ystorias aquella batalla recuentan, avnque las suyas lo quisieron callar.

Por ende, entre muchas cosas que aquel Santo Ysidoro que desuso nonbramos dixo del derecho de la caualleria non callo ésta: que por señal del capitán peleen e a su señal se retrayan; ca así commo en el juego del
455 monte, que en semejança de guerra se corre, segund la diuersidad del son que la bozina faze entienden lo que el montero quiere dezir, así los capitanes deuen tener con los suyos çiertas señales porque sea entendido lo que él quisiere mandar, ca en las grandes priesas non se podría por palabra dezir.

460 E por lo vno e por lo otro mejor se guardar se fallaron los juramentos que escripto auemos; ca porque el temor de la muerte o amor de la vida non retraya al cauallero ante de tienpo, jura de non refusar la muerte por el bien público, e porque con orgullo brioso saliendo adelante non dé cabsa a pelear syn razón.

465 Jurauа el otro juramento que vos deximos porque así con dos juramentos ligado lleue medidos sus fechos e non se syga por su aluedrío pensando por ventura que faze mejor, ca en las cosas de tanto peligro non basta a los omes fazer los fechos a buena entinçión, mas deuen someter su juyzio a la determinación de aquéllos que de guiar la hueste tienen el
470 cargo; nin los escusa que digan después del fecho dañado: 'por bien lo

---

**podra** *β1* **437.** non] con *N4* **439.** auiendo] auiendolo *N2* **440.** perdida] perdido *N2* **445.** *post* vía *add.* estar *N2* || estar çerca del c.l.t. *N2* **446.** *post* bozina *add.* luego *β1* **448.** **Roçesvalles**] Roçasvalles *β1 N2 lect. equip.* **452.** Ysidoro] Ysidro *β1* **453.** callo] calla *β1* **454.** ca...como *om. N2* **460.** *ante* lo vno *add.* que *N3* || *ante* lo otro *om.* por *E* **461.** porque] **por a** **464.** razón] sazón *N4* **468.** deuen] deue *N3* **470.** escusa] excusan *N2* **471.**

fazíamos' o 'non cuydamos que saliera así', ca segunt fermosamente dizen que dezía Publio Çipión Africano el primero en las cosas que con fierro se fazen torpe escusaçión es 'non lo cuydé'; notablemente por çierto fabló, porque todo se deue ante cuydar que se cometa aquello que errado emienda
475 non lleua; e de aquí podedes considerar, señor muy amado, quál era aquel sacramento de que Marco Catón a su fijo escriuió e al Duque Ponpilo, que llamó enperador siguiendo la costunbre de aquella hedad, en que a los soberanos capitanes enperadores llamauan. E non es de pensar que *fablaua* de los caualleros solepnemente criados, pues aquéllos non fazen más el
480 juramento de vna vez, al tienpo que la orden resçiben, e aquél los tiene ligados por todos los días de su vida; nin son libres dél avnque de alguna guerra con honesta liçençia se partan, mayormente que yo non osaría afirmar que entonçe ouiese dignidad de caualleria con esta solepnidad otorgada commo agora la vsan; ca así commo en otros tienpos ouo muy
485 grandes letrados que maestros o doctores los solemos llamar, pero dar grado de magesterio o *doctoramiento* con birrete redondo e flor blanca, verde o bermeja e con las otras solepnidades que visto avedes non ha luengos tienpos que se començó a costunbrar.

Ansí es de pensar que escoger para la caualleria bien lo fazían, mas
490 criarlos e fazer caualleros de la guisa que oy los vedes fazer, bien creo que non lo costunbraron los capitanes antiguos de aquel siglo viejo de que fabló el orador Çiçerón, relatando la letra de Marco Catón. Ca estas cosas después poco a poco entraron quando la xristiana república començó a floresçer e poner todos los actos, así açientíficos como militares, so reglas
495 justas e ordenanças loables; e desta forma nueua de que ya los xristianos príncipes vsan oy en muchos reynos ay diuersas costunbres; ca en éste disponen las leyes que se armen con çierta solepnidat e con muchas çirimonias que en ellas escriptas veredes, mas en algunas otras partes de otra guisa se fazen, e yo vy al Rey de los romanos, Alberto, quando yua a la
500 guerra polónica a algunos gentiles omes armar caualleros, e fazíalo assí: estando delante dél omillados, daua a cada vno tres golpes con vna espada desnuda de lo llano en las espaldas, diziendo a cada golpe en su lengua: 'pesçer ricter denlrenet', que quiere dezir 'mejor es ser cauallero que escudero'. E con esto eran armados sin otro juramento nin promisión.

---

dizen] dizien *β1 E* || dezían *N3* **476.** e *om. α* **478.** emperadores *om. N2* **481.** todos *om. α* **482.** partan *β2*] porta *β1* || parten *α* **486.** o] e *N2* || *ante* flor *add.* con *N4* **488.** *ante* costunbrar *om. α N2 E* **491.** costunbraron] acostunbraron *β1* **493.** poco a poco] de poco ea *α* || el de *N2* **498.** mas] commo *β1* **500.** a algunos *om. N3* **501.** vna] la *α* **503.** denlrenet] deulrenet *α* *que, a pesar de parecer más lógico al romper una difícil agrupación consonántica, se aleja más de la transliteración de esta frase en alemán medieval que corresponde a* Besser *(comp.)* + Reiter + dan *(segundo miembro comp.)* + *genitivo derivado del verbo germánico* arennen*?; de este modo, existe correspondencia con la traducción que ofrece Cartagena.* **511.** acabada o] [...] de *N1* **512.** ella] ello *N4* **513.** *post* diputasen *add.* e

505 E yo creo bien que los romanos, al tienpo que Catón aquello escriuió nin quando lo relató Çiçerón, non fazían caualleros desta manera, pues entonçe non tenían enperadores nin reyes por señores e perpetuos prínçipes soberanos; mas quando enbiauan a alguna guerra, de que ellos muchas tenían, tomáuanles los juramentos de que fezimos mençión porque fuesen más
510 ligados a la obediençia del duque e prestos a morir, si cunpliese; e, porque aquella guerra acabada o ellos descargados por liçençia del capitán el jura*mento çesaua, era menester de les tomar* otro, si para ella de nueuo los diputasen, por dos cosas que Catón en su lengua quiso tocar: la vna porque pues de nueuo venían nueuamente se obligasen a la obediençia
515 del capitán; la otra porque ouiesen derecho de guerrear con sus enemigos. *E* esto guardaron mucho los estableçimientos antiguos: que non peleasen con los enemigos, saluo aquéllos que para ello fuesen nonbrados; ca como Roma tenía comúnmente muchas guerras abiertas, los diputados en la vna non avían de guerrear en la otra; mas quando de vna a otra los mandauan
520 pasar, *solíanles tomar otro juramento de nueuo.*

E si alguno por ventura dixere, pues estos juramentos ya non se fazen tan explíçitamente como dexistes, non sería a los guardar el cauallero tenido, por çierto non lo entiendo yo así, porque quien el cargo de la cauallería armada toma, con sus anexos le paresçe tomar, segund que en
525 semejante acaesçe en la miliçia eclesiástica: ca non fazen oy expresamente voto de castidat los saçerdotes de la Eglesia Occidental, que llamamos latina, mas calladamente le paresçen fazer todos los que en ella orden sacra resçiben, pues en el Conçilio Niçeno, que fue vno de los quatro famosos conçilios primeros, saçerdotes e diáconos por sí le fizieron, e por
530 sus subçesores, e después los subdiáconos fueron juntados con ellos, de guisa que tan anexo es a las órdenes sacras que non se puede dellas partir. A semejança desto escrivieron algunos, e yo lo he por verdat, que avnque el cauallero quando le crían esto non diga, pero todos los artículos desuso enxeridos paresçe jurar; e si contra ellos faze, non solamente viene contra
535 su honestad, mas avn quebranta el militar sacramento.

E non sería syn razón que entre muchas nueuas costunbres que en estos tienpos entraron, esta vieja e ya oluidada se tornase a renouar, e avn si por mi consejo esto se ouiese a guiar más largo lo desearía: que non solamente los caualleros quando los arman, mas avn los vasallos del rey
540 quando nueuamente lança les ponen, todas estas cosas jurasen. Ca si bien considerarlo quisiéremos, éstos paresçen en este regno representar a aquellos *milites* o caualleros que Rómulo en Roma escogió, pues con sus personas,

---

**sato** *N3* **514.** porque pues] pues que *β1* || que pues *N2* **515.** porque] que *N4* **516.** que] porque *α* **517.** ello] ella *β1* **521.** E *om. E* || ya non *om. α* **524.** *post* armada *add.* tiene o *α* **527.** en ella *β2 N1*] la *N2* || en la *β1* **528.** Niçeno] Viçeno *N4* y *E* **530.** subdiaconos] diaconos *α* **532.** *ante* A *add.* e *N4 A* **533.** quando] *om. E* **534.** si] asy los que *N1* || fazen *N1* || vienen *N1* **535.** quebrantan *N1* **540.** lança] lanças *N4* **541.** quisiéremos] quisyerdes

cauallos e armas deuen ser prestos a guerrear por la república quando por el prinçipe les fuere mandado, e biuen de las rentas comunes que a los
545 reyes paga su regno. E miénbraseme seyendo moço, ante que del estudio saliese, en vn acto escolástico auer puesto tal conclusión: que los vasallos del rey nuestro señor, aunque caualleros non sean, de los preuillejos militares deuen gozar; e aunque en juyzio non la siguiría, porque algunas leyes del regno e la costunbre le paresçen contradezir, pero en disputaçión
550 escolástica, donde el derecho común e la razón dél solamente por actoridad alegar se podiese, por ventura se defendería; ca segund los ritos destas tierras en que veulmos más paresçen éstos ser diputados a aquel ofiçio, porque los preuillejos militares se dieron que los caualleros que vasallos non son, pues éstos son tenidos de yr a las guerras, e los otros non van
555 si non quieren, e algunos resçiben aquella orden más por honor que con entençión de poner en la guerra sus manos.

Mas las escolásticas disçeptaçiones para las escuelas se queden fasta que la prouidençia real, si le ploguiere, en prática las mande traer; e esto dixe porque, pues de lo público biuen, los juramentos públicos deuían
560 fazer, ca aunque agora paresca pequeña la quantía que a vn vasallo se da, pero quando este vso se començó para razonable mantenimiento bastara si mudança de las monedas non le dieran grand baxa; e non syn cabsa se llaman vasallos, e el dinero que les dan tierra se dize, dando a entender que es vassallaje a manera de feudo; e commo en otras partidas tienen de los
565 prinçipes tierras por feudos e por ellas con çierta gente han a seruir, así este dinero tierra se llama, pues por él son tenidos a çierto seruiçio, e por este respecto algunos a la quantía que tierra llamamos, feudo de cámara la suelen llamar. Por ende, non veo razón alguna por que éstos non deuan jurar el juramento de los caualleros, o si aquél non queredes,
570 sea el de los vasallos feudales que el derecho ordenó, de que aquí non escriuo, porque tantas e tales cláusulas tiene que requería larga escriptura, e es algund tanto diuerso de aquél de que vos preguntastes; mas solamente aquí le toqué porque por vno o por otro, a mi paresçer, los vasallos deuían ser ligados para que sopiesen más claramente a qué eran tenidos,
575 e, sabiendo, curasen de lo guardar.

E esto es, señor muy prudente, lo que por agora, para responder a vuestra questión, me ocurrió. Podedes en ello añader o menguar, corrigiéndolo segund que la razón vos dictare, pues lo remito a toda enmendaçión que darle quisiere vuestra muy noble persona; la qual, así en los

---

*N3* **544.** mandado] demandado α || *post* mandado *add.* pues *N3* **549.** le] la *Amador, seguramente una enmienda a la luz de la forma pronominal anterior, sin embargo, después de nuevo del en 550* **551.** ritos] actos *N2* || ricos *N4 por confusión c/t en letra gótica* **557.** disçeptaçiones] disputaçiones α **559.** deuían *N4 y E*] deuían *test. rel.* **565.** tierras] tierra α || con *om.* α **568.** seruiçio] seruimiento *E* **569.** *post* deuan *add.* de *N4* **570.** *post* sea *add.* a lo menos *N3* **571.** tantas...cláusulas] tales cuentas e tales clausulas *N2* **572.** vos] nos α **574.** para] por *N4*

580 actos del estado paçífico, commo en los trabajos e peligros de guerra, si se ocurrieren, guíe prósperamente aquel Gouernador Soberano que el profecta llama Dios fuerte e Príncipe de la Paz, e a quien la Eglesia adorando canta: Santo, Santo, Santo, Señor Dios de las huestes. Amén. De Burgos, a XVII días de março de XLIIII.

---

576. *post* señor *add. mio* α || por] para α ocurrien *om.* se *β1* 584 días *om. N3* 580-1. si se ocurrieren] se ocurrieren *N4* || *ante*